

しがけんばん
滋賀県版

みんかんちんたいじゅうたく か かた
民間賃貸住宅の借り方Q & A

**Private Rental Housing System – Questions and Answers,
issued by Shiga Intercultural Association For Globalization**

イラスト①
100mm×100mm

ざいだんほうじん し が け ん こ く さ い き ょ う かい
財団法人 滋賀県国際協会
Shiga Intercultural Association for Globalization

ねん がつ
2008年3月
March, 2008

もくじ
目次

Table of Contents

1	住宅の借り方	1
1	Rental Housing System	2
2	不動産店に行く前の準備	3
2	What to prepare before you go to see a real estate agent	4
3	契約書で確認すること	7
3	Understand the details of your contract	8
4	住み方のルール	9
4	Rules of Use	10
5	敷金精算のトラブル	15
5	How Housing Deposit Return (Shikikin) is calculated	16
6	その他のQ&A	17
6	Other Questions and Answers	18
7	相談窓口など	19
7	Consulting Centers	20

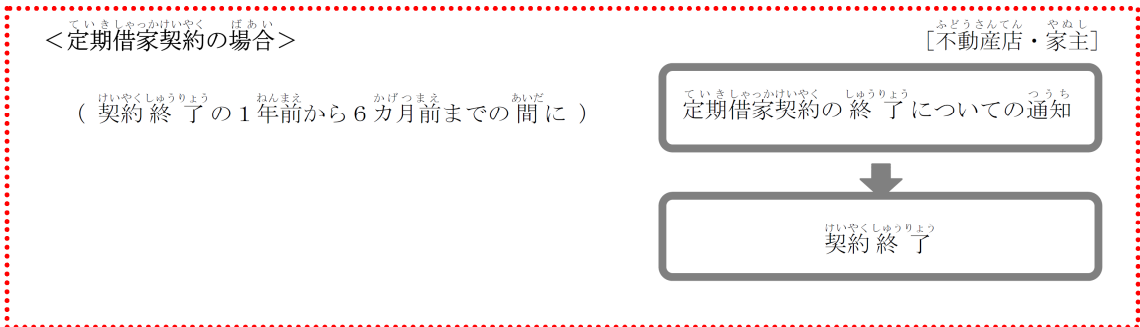
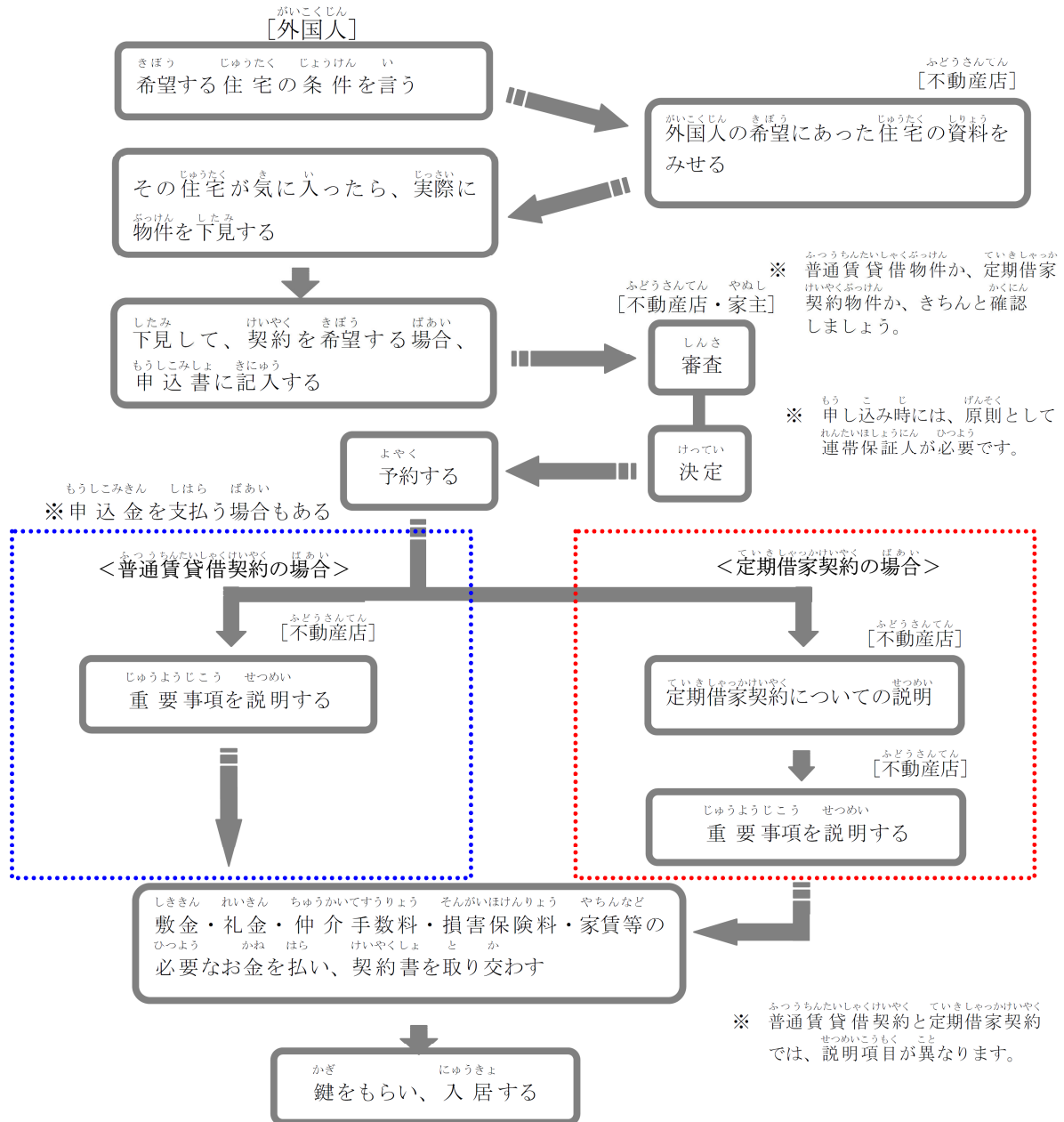
1 住宅の借方

Q 日本で民間の住宅を借りるにはどうすればいいですか。

A 不動産店が貸したい人（貸主）と借りたい人（借主）の仲介をしています。
住宅を借りる一般的な流れは次の通りです。

H-JP03

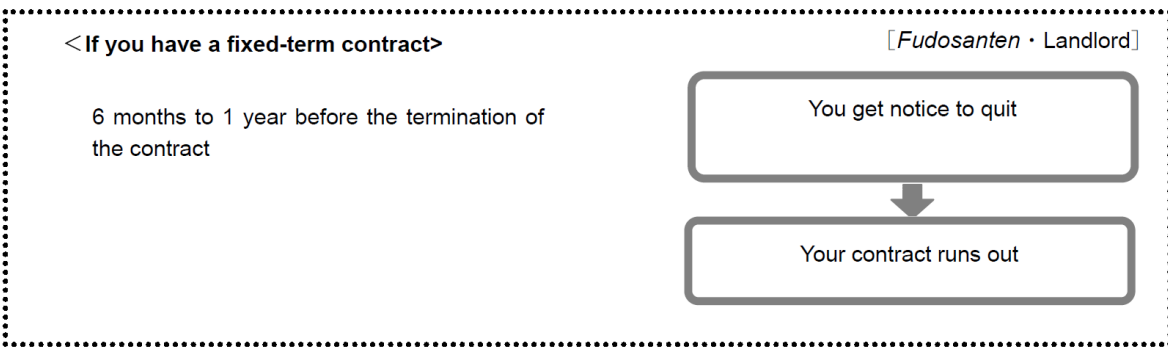
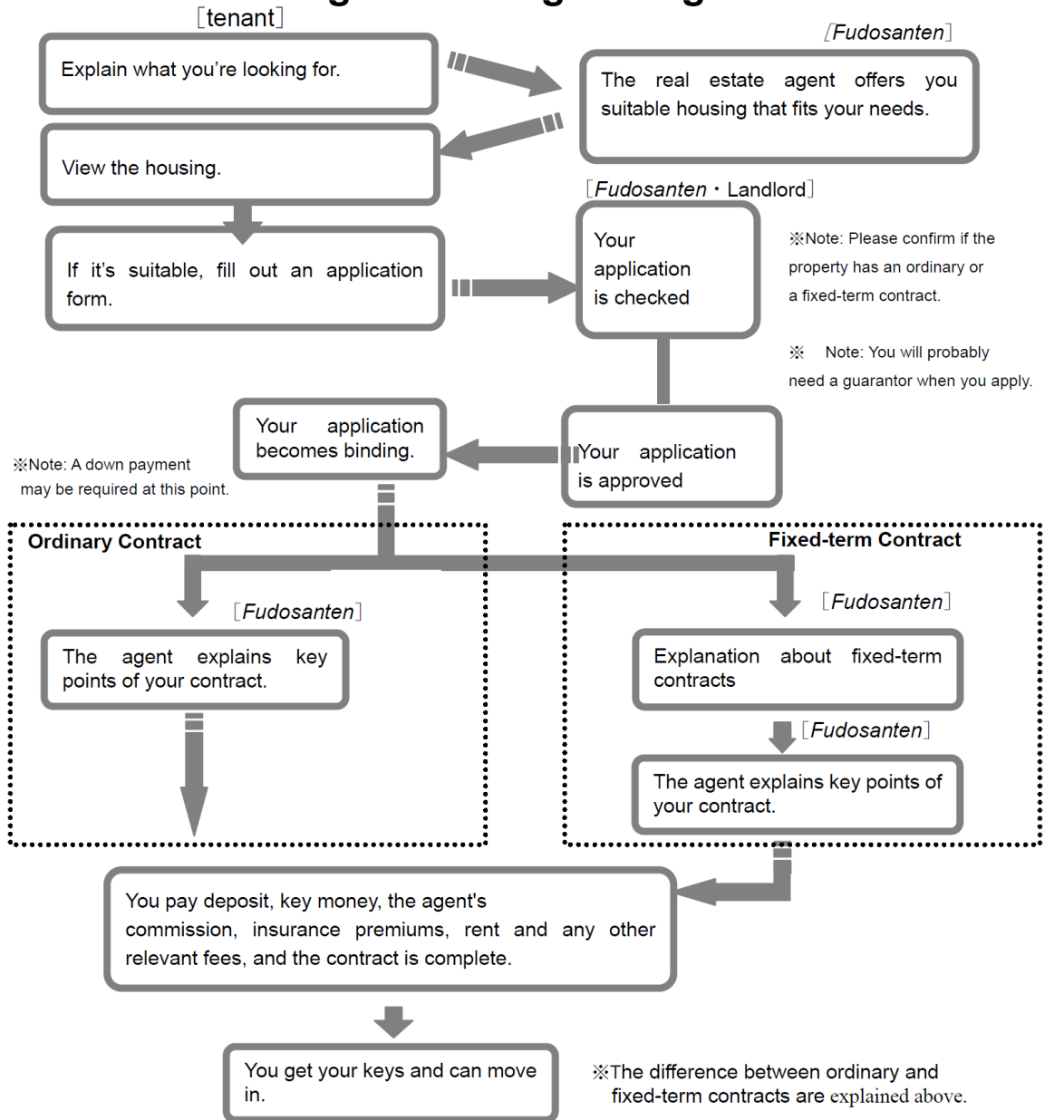
住宅を借りるときの流れ



1 Rental Housing System

Q: How does one rent a privately-owned housing property in Japan?
A: Housing agreements are processed by a real estate agent who acts as a middleman between the landlord and prospective tenant. A typical housing rental process is as follows:

Renting – an at-a-glance guide



2 不動産店に行く前の準備

Q 不動産店に行く前にどんな準備が必要ですか

A 自分の希望する住宅の条件を整理しておくとい良いでしょう。また申込みには身分証明書も持って行きましょう。次の「希望物件チェックリスト」と「不動産店でかかれること」を準備しましょう。

H-JP0

希望物件チェックリスト

1. 家賃 () 円から () 円まで

2. 希望エリア

①希望最寄り駅 () 駅

②駅からの時間 () 分以内

3. 種類 アパート マンション 一戸建て

4. 部屋の階 () 階

5. 部屋の間取り

①部屋数 () 室

②兼用部屋 K DK LDK

※ K	キッチン
DK	ダイニングキッチン
LDK	リビングダイニングキッチン

③部屋の様式 洋室 和室 どちらでもよい

6. トイレ 洋式 和式
 トイレ付き 共同トイレでも良い

7. お風呂 風呂付き 風呂なしでも良い

8. エアコン 有 無

9. 部屋の方角 南向き 南か東向き 北向き以外
 何でも可

10. 周辺環境 公衆浴場 コインランドリー 学校
 その他

11. 入居希望日 () 年 () 月から

2. What to prepare before you go to see a real estate agent

Q: What do I need to do before I go to the agent?

A: Try to determine the kind of housing you are looking for: house, apartment, size, number of rooms etc. You will also need some form of personal identification when applying for a housing search. The next step is to try to prepare a 'List of Properties to Inquire About' and 'Questions and Answers Likely to be Asked'.

Checklist when renting a house or apartment

1. Monthly rent range From (¥) to (¥)
2. Area and location
 1. Nearest station () Station
 2. Distance from the station Not more than () minutes' walk
3. Type Apartment house (wooden construction) or *[Apaato]*
 Condominium (concrete construction) or *[Manshon]*
 Detached house or *[Ikkodate]*
4. Preferred Floor 1st (UK ground floor), 2nd. (UK first floor) or other
5. Rooms
 - ①How many do you want? () rooms
 - ②What rooms do you want? K (kitchen)
 D K (kitchen-diner)
 L D K (living room with kitchen-diner)
 - ③Japanese or Western style? Western Japanese Either
6. Toilet Western Japanese
 With washroom Shared washroom facility is OK.
7. Bathroom With bathroom OK if none
8. Airconditioning *[Eakon]* Necessary OK if none
9. Which way should it be facing?
 South South or east
 Any way except north
 No special preference
10. What nearby facilities do you want?
 Public bath *[Sento]* Laundromat (self-service laundry)
 School Other
11. Desired date of move Year () month ()

ふどうさんてん 不動産店でできること

不動産店では、一般的に次のようなことをきかれます。

1. 名前 ()
2. 職業 ()
3. 雇用形態

<input type="checkbox"/> 正社員	<input type="checkbox"/> 契約社員	<input type="checkbox"/> パート
<input type="checkbox"/> 学生 →	奨学金受給の有無	<input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無
4. 同居予定者 () 人

<input type="checkbox"/> 家族	<input type="checkbox"/> 友人	<input type="checkbox"/> その他
-----------------------------	-----------------------------	------------------------------
5. 固定収入

<u>本</u> 人	<input type="checkbox"/> 給与	<input type="checkbox"/> 仕送り	<input type="checkbox"/> その他
月額	<input type="checkbox"/> 10万円以下	<input type="checkbox"/> 10～15万円	
	<input type="checkbox"/> 15～20万円	<input type="checkbox"/> 20～25万円	
	<input type="checkbox"/> 25～30万円	<input type="checkbox"/> 30万円以上	
<u>同居予定者</u>	<input type="checkbox"/> 給与	<input type="checkbox"/> 仕送り	<input type="checkbox"/> その他
月額	<input type="checkbox"/> 10万円以下	<input type="checkbox"/> 10～15万円	
	<input type="checkbox"/> 15～20万円	<input type="checkbox"/> 20～25万円	
	<input type="checkbox"/> 25～30万円	<input type="checkbox"/> 30万円以上	
6. 日本語能力

<u>はなす</u>	<input type="checkbox"/> できる	<input type="checkbox"/> 日常会話程度	<input type="checkbox"/> できない
<u>よむ</u>	<input type="checkbox"/> できる	<input type="checkbox"/> 簡単な日本語	<input type="checkbox"/> ひらがなのみ
	<input type="checkbox"/> できない		
7. 連帯保証人の有無

<input type="checkbox"/> 有	→ 本人との関係 ()		
<input type="checkbox"/> 無	→ 保証会社利用希望有無	<input type="checkbox"/> 有	<input type="checkbox"/> 無
8. 緊急連絡先 (本人以外) ()
9. 身分証明書

<input type="checkbox"/> パスポート	<input type="checkbox"/> 外国人登録証	<input type="checkbox"/> その他
--------------------------------	---------------------------------	------------------------------
10. 帰国予定

<input type="checkbox"/> 有	()	年後
<input type="checkbox"/> 無		
<input type="checkbox"/> わからない		
11. 転居 (住宅を探している) の理由

[]

3 借約書で確認すること

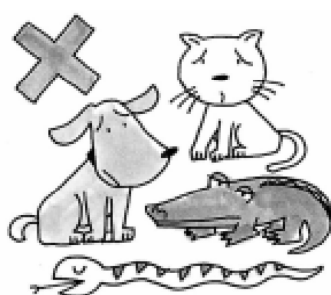
Q 借りていた部屋を、友だちに貸したら契約違反を理由に契約を解除されました。

A 部屋を借りるには、守らなければならないルールがあります。契約する時には契約書を良く読み、どんなことが禁止されているのか確認しましょう。

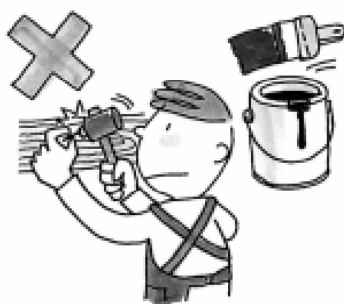
[借約書で確認すること]

アパートなどの共同住宅では、部屋の使いかたについてのルールがあります。借約書を丁寧に読み、どんなことが禁止されているか確認しましょう。

◆ 共同住宅で禁止されている一般的な例



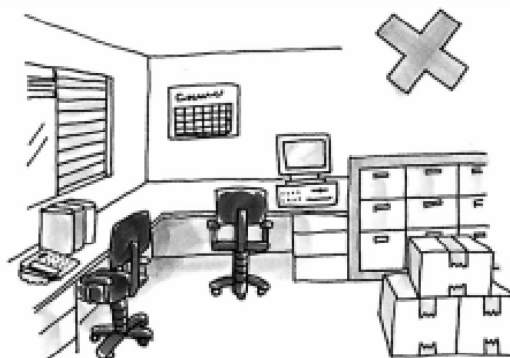
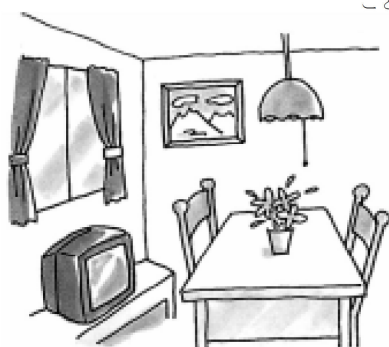
ペットを飼うこと



部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること



別の人に部屋を貸すこと
借約書で特定されている以外の人と住むこと



住宅用として借りた部屋を、事務所や店舗など、他の用途で使用する

3. Understand the details of your contract

Q: Why was my contract invalidated when I sublet my apartment to a friend?

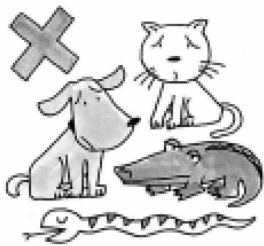
A: There are rules that must be followed when renting housing. Read through the contract carefully before signing, and clarify what is not allowed.

Points to check in your contract

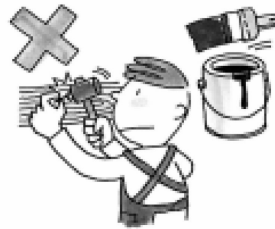
[Points to check in your contract]

Each landlord has his/her own rules, so read your contract carefully to find out what is and is not allowed in your apartment.

◆ These are typically not allowed:



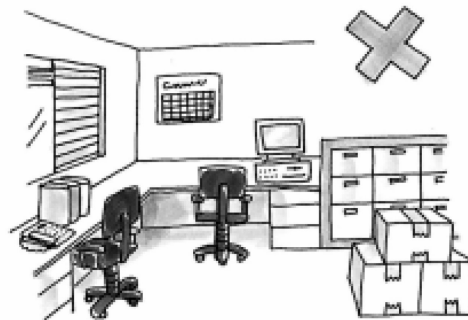
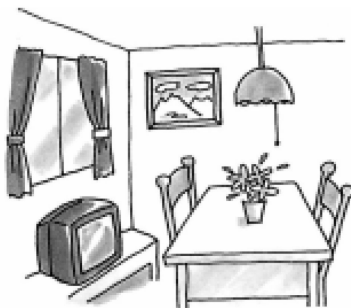
Keeping pets



Nailing things in the walls or painting rooms



Subletting to other people or taking in lodgers
Allowing anyone not specified in the contract to move in with you



Renting rooms for residential use and then using them as commercial or office space

4 すみかたのルール

Q 夜、友だちとパーティーをしていたら、隣の部屋の人からうるさいと文句を言われました。

A 住宅では、特にアパートなどの共同住宅では、みんなが快適に生活するためにも「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

ごみだかた [ゴミの出し方]

ゴミを出す時間、曜日、場所、分類方法などは、あなたのお住まいの地区によって違います。詳しいことは、不動産店か近所の人にきいてください。

◆ 確認すべきこと

- ① 燃えるゴミと燃えないゴミを分別するのか
- ② 資源ゴミの分別方法
- ③ 収集曜日と時間
- ④ 収集場所
- ⑤ 粗大ゴミの出し方
- ⑥ ゴミ袋は指定のものがあるのか



◆ 分別の例 (地域によって異なります)

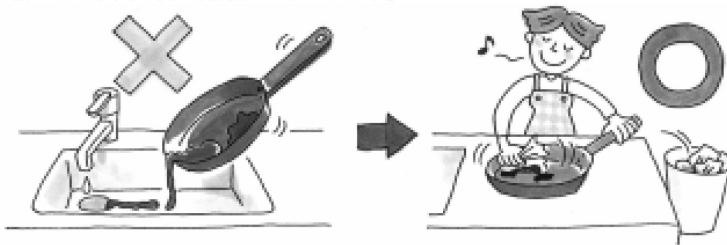


* ビン、カン、新聞紙、雑誌、布類、衣服、ペットボトルなどは、分別方法がお住まいの市区町村によって違います。あなたがお住まいの市区町村に確認してください。

* エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機は、粗大ゴミとしては収集しません。いらなくなった場合は、買ったときの小売店か、新たに購入する小売店に引き取りを依頼し、リサイクル料金と収集運搬料金を支払ってください。小売店に依頼できないときは、市区町村の役所にお問い合わせください。

だいどころつかかた [台所の使い方]

台所はきれいに使ってください。流しに、ゴミや使用済みの油等を捨てないでください。排水管がつまる原因になります。油を流しにそのまま捨てると、川や海の汚染につながります。



油を捨てる際は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。

[におい]

部屋に匂いが付かないように、料理をするときは必ず換気扇をまわしましょう。

4 Rules of Use

Q: I got complaints from neighbors when I had a party with friends at night.

A: It is essential in rental housing, particularly apartments, that residents follow the Rules of Use, to guarantee the peace and comfort of all neighboring residents.

Getting along in your neighborhood

Following these guidelines will help you adapt and get along with your Japanese neighbors.

Disposing of garbage and unwanted items

Garbage collection days, times and methods vary from area to area. Check with your housing (real estate) agency or neighbors for details.

◆ **You need to know:**

- ① Whether “burnable garbage” and “unburnable garbage” are collected separately
- ② Whether “recyclable garbage” is collected separately, and how you should put it out
- ③ Collection day and time
- ④ Collection point
- ⑤ How to get rid of large unwanted items, such as furniture or appliances.
- ⑥ If you need to use special garbage bags



Typical separations may include:

burnable garbage



unburnable garbage



recyclable garbage



Large unwanted items



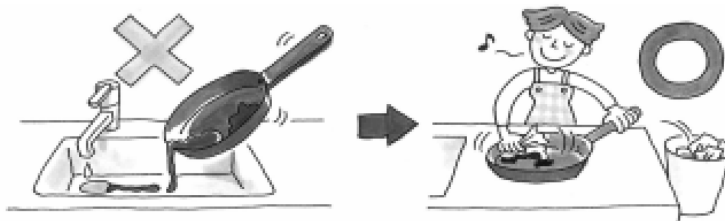
* Ways of collecting bottles, cans, newspapers, magazines, textiles, clothes, plastic (PET) bottles vary widely. Check in your neighborhood.

* Municipal council collection services will not pick up appliances such as TVs, air-conditioners, refrigerators and washing machines. You need to contact the shop you bought them from, or else, the shop where you are buying a new one from. You will need to pay for the collection and recycling of your unwanted items. If for any reason you cannot contact a retailer, you should ask for more information at your local municipal office.

[Kitchen]

Keep your kitchen clean.

Do not dump solid waste in the sink, as it is likely to block the drains. You should also not pour used oil down the sink; this is a major cause of pollution in rivers and the sea.



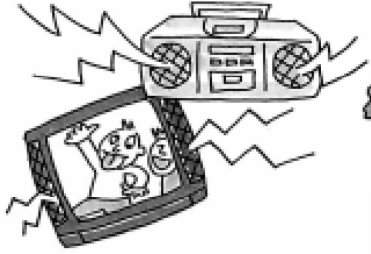
Pour used oil into something absorbent like newspaper and put it out as burnable garbage.

Cooking smells. If your kitchen has an exhaust fan, use it to get rid of cooking smells

せいかつそうおん [生活騒音]

きょうどうじゅうたく
共同住宅では、あなたの部屋の音が隣の部屋に聞こえてしまうかもしれません。
あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

◆ これらは騒音になってしまうかもしれません



テレビ、ラジオ、
CDプレーヤーからの音



がっき おと
楽器の音



おおごえ かいわ
大声での会話



そうじき せんたくき おと
掃除機や洗濯機の音



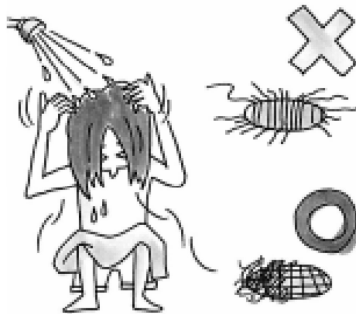
しゃおー おふろ おと
シャワーやお風呂の音



ドアの開け閉めの音

よくしつ と いれ つか かた [浴室・トイレの使い方]

にほん しつき おお かび
日本は湿気が多くカビがはえやすいので、換気を充分にしましょう。
お風呂やトイレの排水がつまると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑をかけてしまいます。
排水をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。



かみ け はいすいこう なが
髪の毛を排水溝に流してはいけません。



と いれ っ と べー ー い が い
トイレトペーパー以外のものを、トイレに流してはいけません。



と い れ っ と べー に べー に



てい っ し ゅ

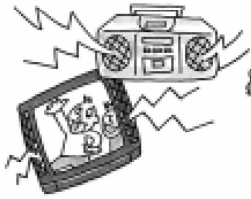


せいりような おきん

[Noise]

In apartment buildings, sounds carry easily, so try to limit noise, especially late at night and early in the morning.

◆ Your Japanese neighbors will appreciate if you are considerate about possible disturbance to others from:



Radios and TVs
MD/CD/cassette players



Musical instruments



Speaking loudly



Vacuum cleaners and
washing machines



Running water from showers
and baths

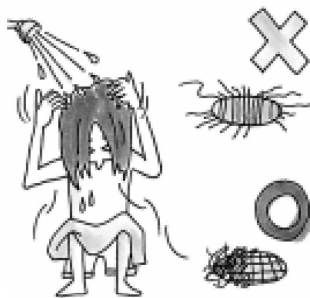


Banging doors

[Bathroom and toilet]

It's important to ventilate your bathroom properly because Japan is very humid and mould will quickly form in damp places.

Don't leave blocked drains or toilets untreated; get them unblocked immediately. If they cause flooding, you are likely to be charged for any damage both to your and other apartments.



Do not let the hair go down the drain.



Do not throw anything other than toilet paper down the toilet



toilet paper



tissues



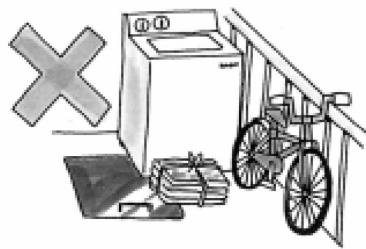
sanitary napkins

べらんだ つか かた [ベランダの使い方]

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの植物を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。
ベランダが緊急時の脱出用として使われている場合は、脱出口をふさがないように注意しましょう。
避難用の隣戸との隔壁の前には、物を置かないようにしましょう。



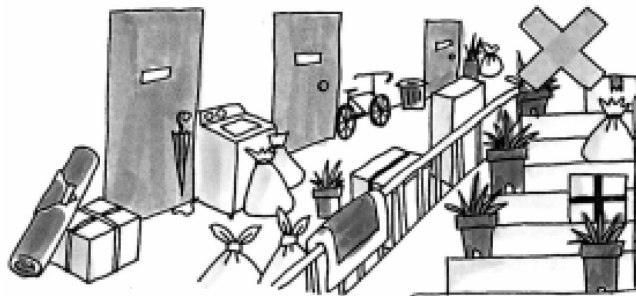
布団や鉢植えなどが落ちないように注意しましょう。



緊急脱出口の上に物を置いてはいけません

きょうゆうぶぶん つか かた [共有部分の使い方]

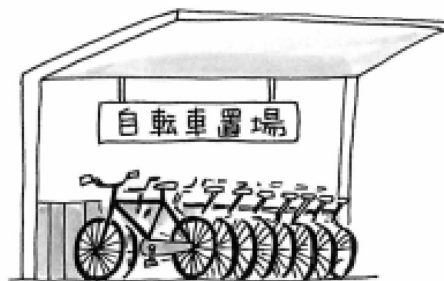
階段や廊下は共有部分です。
地震や火事とき、これらの共有部分は避難通路として使われるので、あなたの物を置いてはいけません。



あなたの持ち物を階段や廊下に置いてはいけません。

じてんしゃお ば ちゅうしゃじょう [自転車置き場・駐車場]

自転車は、専用の自転車置き場におきましょう。
もし車を持っている場合は、駐車場を借りなければいけません。車を道にとめてはいけません。



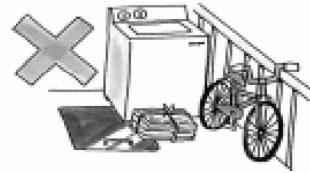
つうこうの邪魔にならないよう、自転車は専用の駐輪場にとめましょう。

[Balcony]

Make sure you don't let bedding, laundry, potted plants or other things drop off your balcony. Your balcony may be an escape route in case of an emergency, so make sure your things are not blocking the way. In case of an emergency, you or your neighbors may need to cross from one verandah to another one, so don't pile up your things in a way that will prevent emergency access.



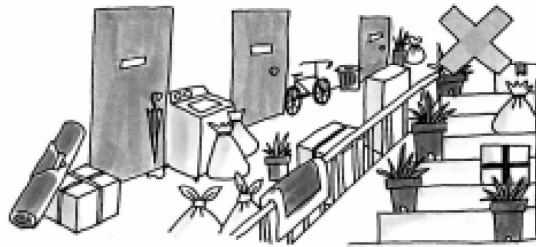
Make sure you don't let laundry, pot plants, etc. fall off your balcony.



Do not obstruct emergency escape routes with your things.

[Common areas]

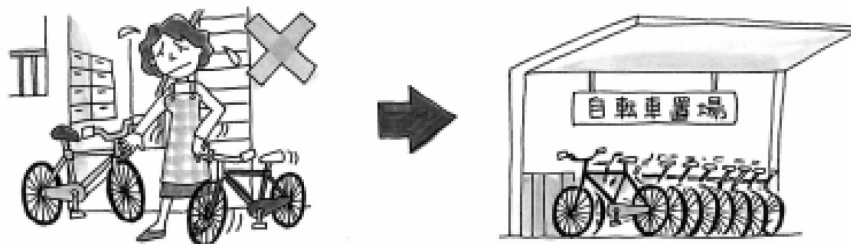
Stairs and corridors are common areas. In case of an earthquake or fire, these are emergency escape routes, so you should not obstruct them with your things.



Do not obstruct stairs and corridors with your things.

[Parking for bicycles and cars]

You should park any bicycles tidily in an area designated for this. If you have a car, you need to rent a parking space; street parking is illegal and you will get parking tickets.



Park bicycles tidily where they won't block the way.

5 敷金精算のトラブル

Q 敷金精算の時、入居前からあったフローリングのキズの補修代金を差し引かれました。

A 敷金精算のトラブルが起こるのは、退去後しばらく経ってからの場合がほとんどです。経年変化や通常使用による損耗等の補修費用は、貸主が負担するのが原則です。このフローリングのキズが入居前にあったもので、借主の故意や過失でないと貸主（または不動産店や管理業者）と話し合みましょう。

このような場合、入居時や退去時の物件状況を「入居時・退去時の物件状況確認書」があれば話し合いがスムーズに進むでしょう。なお、確認書作成時に貸主や不動産店（または管理業者）に立ち会ってもらえない場合は、借主だけでも確認書を作成し日付入りの写真を撮っておきましょう。

【原状回復費用で原則として貸主の負担となるもの】

- ・通常損耗等の復旧（例：家具の設置によるカーペットのへこみ、日照等による畳やクロスの変色）
- ・入居するのに必要な設備の修繕（特約で電球などの取り替えなどは含まれないことがあります）

【原状回復費用で原則として借主の負担となるもの】

- ・借主の過失によって生じた汚れやキズ（例：タバコによる畳の焼き焦げ、引っ越し作業でできたひっかきキズ）
- ・故障や不具合を放置したことにより、発生・拡大したキズ（例：窓の結露を放置したためできたシミやカビ）

【注意したい特約】

- ・エアコンなどの付帯設備の故障の修繕は借主の負担とする。（付帯設備や居宅として使用するのに必要な修繕費用は貸主が負担するのが原則です。）
- ・退去時にリフォーム代として〇〇円支払う。（敷金ではないので退去時には返金されません。通常損耗等の復旧は貸主が負担するのが原則です。）

イラスト②

80mm×80mm

5 How Housing Deposit Return (Shikikin) is calculated

Q: I was charged for repair of scratches on flooring that were there when I moved in.

A: Most all issues regarding Housing Deposit Return occur after the tenant has moved out of the property. As a rule, replacement and repair of damage due to normal wear and daily use is the responsibility of the Landlord. If the condition of the flooring was not due to carelessness or accident by the tenant, or had existed previous to the tenant's moving in, the matter should be discussed with the landlord, real estate agent or property manager.

Discussions will proceed smoothly if you have a copy of the 'State of the Property at Time of Inhabitation and Departure' Form that should be completed after the condition of the housing is checked at these times. If the landlord or real estate agent is not available to check the property, take time to take dated photos.

[The following expenses to restore property to its original state are the owner's responsibility]

- Restoration of damage due to normal wear and daily use (temporary damage due to placement of furniture on carpet, tatami and wallpaper from exposure to sunlight etc.)
- Repair of basic facilities at time of inhabitation (this may not include light bulb replacement)

[The following expenses to restore property to its original state are the tenant's responsibility]

- Any damage sustained due carelessness by the tenant (ie. Tobacco burns on the tatami, dents and scratches made during move in/out)
- Extended damage or breakage due to negligence of the tenant (ie. stains and/or mold due to condensation left unattended)

[Be aware of special stipulations]

- Any repairs to air conditioning units and related equipment are the responsibility of the tenant. (Expenses due to repair of incidental facilities or housing property are generally considered the responsibility of the owner)

The tenant is required to pay ¥00 to cover remodeling costs at the time of departure. (This charge is not part of the deposit and will not be returned when leaving. Expenses due to restoration of normal wear and daily use are considered the responsibility of the landlord.)

イラスト②
80mm×80mm

6 その他のQ&A

借家契約の種類（普通借家契約と定期借家契約）

Q 借家契約には、更新できるものとできないものがあると聞いたのですが。

A 更新できる契約（普通借家契約）と更新できない契約（定期借家契約）がありますので注意してください。

【普通借家契約】一般的な契約で、正当な理由がない限り貸主は契約の更新を拒絶できません。

【定期借家契約】契約の期間が満了すると、借家契約が更新されることなく終了します。

連帯保証人

Q 日本で住宅を借りるには「連帯保証人」が必要だそうですが、「連帯保証人」とは何ですか。

A 借主が家賃や住宅の修理費用を払えなくなったときの責任を負うため、連帯保証人が必要です。一定以上の収入がある個人が一般的です。民間の会社の保証人代行業が利用できることありますので、不動産店にたずねてみてください。

翻訳版契約書で契約できるか

Q 契約書の翻訳版で契約することはできますか。

A 契約書や重要事項説明は日本語のものが使われます。翻訳版などを参考にして内容が分かるまで確認してください。

町内会・自治会

Q 町内会の会費を払うようにと言われました。町内会とはなんですか。

A 日本には、各地域に「町内会」や「自治会」と呼ばれる住民の組織があります。町内会や自治会は「回覧板」を各家庭に回したり、お祭りや防災訓練を行ったりしています。自治会の活動は住民の皆さんからの会費で運営されています。外国人でも住民なら加入できます。町内会や自治会の役員の人を訪ねてきたら、話をきいてみましょう。

6 Other Questions and Answers

Two Kinds of Rental Housing Contracts: (Normal Rental Housing Contract (Futsu Shakuya Keiyaku) and Limited Period Contract (Teiki Shakuya Keiyaku))

Q: I have heard that there are non-renewable rental housing contracts.

A: Be aware that although the normal Rental Housing Contract is renewable, the Limited Period Contract is NOT.

[Futsu Shakuya Keiyaku] is the standard contract used for housing property leasing. The owner cannot refuse to renew the contract without justifiable cause.

[Teiki Shakuya Keiyaku] The Housing Property Lease expires at the end of the contracted period and is non-renewable.

Personal Guarantor

Q: I have heard that I must have a [Rentai Hoshō-nin] in order to rent an apartment in Japan. What exactly is their role?

A: The Rentai Hoshō-nin is a Personal Guarantor who agrees to take responsibility in case the contract tenant is unable to make rental and/or repair payments. The guarantor may be required to provide proof of income. Your real estate agent (Hosyonin Daiko Jigyo) may be able to give names of businesses that provide this service for a fee.

Translated Contract Documents

Q: Is it possible to contract under a translated document?

A: Generally speaking, all important document details and contracts are written in Japanese. Please refer to translated forms, and understand the content thoroughly beforehand.

Neighborhood Associations (Chonai-kai) and the Community Self-governing System (Jichikai)

Q: I was told to pay the Neighborhood Association dues. What is this association?

A: In Japan, all neighborhoods have organized what are referred to as [Chonai-kai] Neighborhood Association, and [Jichi-kai] the Community Self-governing System. The groups relay information issued by public services and hold local cultural activities, such as festivals and events, and fire and safety training programs.

These events and activities are funded with the community residents' dues, and all foreign residents are able to join. If an association representative comes to see you, feel free to inquire about it.

7 相談窓口など

【民間住宅を借りたいとき】

駅前などにある不動産店に行きましょう。保証人がいない場合は、保証会社と提携している不動産店に行きましょう。保証手数料を支払えば、保証人の代わりにしてくれます。

【敷金精算など契約に関するトラブル】

滋賀場所県立消費生活センター（彦根）			
商品やサービスなど消費生活全般に関する苦情や問合せの相談			
対応言語	日本語	相談時間	月～金 9:15-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(0749-23-0999)		
場所	彦根市元町4-1（JR・近江鉄道彦根駅から西へ約350メートル、徒歩約5分）		
滋賀場所県立消費生活センター分室（草津）			
対応言語	日本語	相談時間	月～日 9:15-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-563-4584)		
場所	草津市おおじいちょうめ えるてい 932 3階		

【外国人であることを理由に入居を断られたとき】

滋賀県人権センター			
差別や人権に関する問題の相談			
対応言語	日本語	相談時間	月、火、水、金 10:00-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所（前日までに予約が必要）	電話(077-527-3885)	
場所	おおつし おおじいちょうめ ばんごう 大津市におの浜四丁目1番14号		

【公営住宅についての情報】

滋賀県住宅供給公社 住宅管理課			
滋賀県内の公営住宅の情報提供			
対応言語	日本語	相談時間	月～金 8:30-17:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-524-5586)		
場所	おおつし まつもと ちようめ 大津市松本1丁目2-1 大津合同庁舎4階		

【不動産についての情報】

滋賀県不動産取引業協議会（不動産無料相談所）			
不動産取引に関する相談			
対応言語	日本語	相談時間	月～金 9:00-12:00/3:00-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-526-2267)		
場所	おおつし うめばやし だい もりた かい 大津市梅林1-3-25 第1森田ビル2階		

【生活相談】

滋賀県国際協会相談窓口			
住宅だけでなく、労働・教育などの生活相談。情報提供や専門窓口の紹介を行っています。			
対応言語	ポルトガル語、スペイン語	相談時間	月～金 10:00-17:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-523-5646) E-mail (mimitaro@s-i-a.or.jp)		
場所	おおつし はま ちようめ びあざおうみ かい 大津市におの浜1丁目1-20 ピアザ淡海2階		

7. Consulting Centers

[When you want to rent a privately owned housing facility]

Try visiting a real estate agent near the train station in the area. If you do not have a personal guarantor, we suggest that you go to a real estate agent that can give you a direct referral to a guarantor service. They will act as a guarantor for a fee.

[For help regarding Housing Contracts or Deposit Return (Shikikin)]

Shiga Prefecture Consumers' Support Center (Hikone)		
For complaints or questions regarding Consumer's rights, products and services		
Services in Japanese	Hours	9:15-16:00, Monday through Friday, (closed holidays, New Year Season)
Services provided directly or by telephone (0749-23-0999)		
Address	4-1 Motomachi, Hikone (5 minutes on foot, west of JR Omi Line, Hikone Station)	
Shiga Prefecture Consumers' Support Center (Kusatsu)		
Services in Japanese	Hours	9:15-16:00, Monday through Sunday (closed holidays, New Year Season)
Services provided directly or by telephone (077-563-4584)		
Address	Elty932 3F, 1-1-1 Oji, Kusatsu	

[What to do when refused because of non-Japanese status]

Shiga Prefecture Human Rights Center		
Consulting about discrimination and human rights problems		
Services provided in Japanese	Hours	10:00-16:00, Monday -Wednesday, Fridays (closed holidays and New Year's Season)
Services provided directly (by one day advance appointment) or telephone (077-527-3885)		
Address	4-1-14 Nionohama, Otsu	

[Information on Public Housing Services (Koei-Jutaku)]

Shiga Prefecture Housing Services, Housing Management Section		
Shiga Prefecture Public Housing Information available		
Services provided in Japanese	Hours	8:30-17:00, Monday through Friday, (closed holidays and New Year's Season)
Services provided directly or by telephone (077-524-5586)		
Address	Otsu Public Services Office Building 4, 1-2-1 Matsumoto, Otsu	

[Housing Information]

Shiga Prefecture Housing and Real Estate Business Association (free consultation)		
Consulting about housing and real estate business transactions		
Services provided in Japanese	Hours	9:00-12:00 /13:00-16:00, Monday through Friday, (closed holidays and New Year's Season)
Services provided directly or by telephone (077-526-2267)		
Address	Morita Building 1, 2F, 1-3-25 Umebayashi, Otsu	

[Daily Consulting Center]

Shiga Prefecture International Association Consulting Center		
Feel free to call whenever you have concerns regarding housing, work conditions, school/education etc. They provide information and referrals to professional consultants.		
Services provided in Portuguese and Spanish	Hours	10:00 - 17:00, Monday through Friday (closed Holidays, New Year Season)
Services provided directly, by telephone (077-523-5646) and e-mail (mimitaro@s-i-a.or.jp)		
Address	Piazza Ohmi 2F, 1-1-20 Nionohama, Otsu	

イラスト③
70mm×70mm

しがけんぼん みんかんちんたいじゅうたく か かた
滋賀県版 民間賃貸住宅の借り方Q&A

**Private Rental Housing System – Questions and Answers,
issued by Shiga intercultural Association For Globalization**

はっこうび へいせいねん がつ
発行日 平成20年3月
Issue date: March 2008

はっこう ざいだんほうじん しがけんこくさいきょうかい
発行 財団法人 滋賀県国際協会
Issued by: Shiga Intercultural Association For Globalization

しがけんおおつし はま びあざおうみ かい
滋賀県大津市におの浜1-1-20 ピアザ淡海2階

Address: Piazza Ohmi 2F, 1-1-20 Nionohama, Otsu

でんわ
電話 : 077-526-0931 FAX : 077-510-0601

Telephone: 077-526-0931 fax: 077-510-0601

E-mail : siamail@mx.biwa.ne.jp

URL : <http://www.s-i-a.or.jp>

いんさつ
印刷 有限会社 東呉竹堂

※ この冊子の内容は、地域国際協会連絡協議会と財団法人自治体国際化協会が製作した「多言語生活情報・住宅編」から転載しています。

※ **Parts of this pamphlet were taken from [Daily Life Information for Multilingual Residents, Housing Section], issued by the Council to Raise Local International Awareness and the Association for Integrating Foreign Residents in to the Local Self-governing Communities, Inc. Foundation**
